



Exposition Mòstra

#Littérature

Marcelle et Anjela

Marcelle et Anjela

Exposition réalisée en coproduction avec l'association Rhizomes (Douarnenez - Bretagne), et grâce au travail de la Bibliothèque du Finistère, Jan Dau Melhau, Patrick Cazals, Annaig Le Naou, Claude Alranq et Perrine Alranq, ainsi que de nombreux contributeurs. Scénographie : Marine Blanken. Graphisme : /frump Coordination : Caroline Troin pour Rhizomes, avec la complicité d'Emmanuelle Eon et Fabienne Lavigne.

Marcela e Anjela son doas poetessas del sègle XX, l'una occitana, l'autra bretona, que partajan lo meteiz combat : escriure dins lors lengas mairalas. Marcela Delpastre, agricultritz en Lemosin, se passeja pas jamai sens son gredon negre e un quasèrn. Son primièr poèma en occitan « *La Lenga que tant me platz* » publicat en 1964. Es a la meteissa epòca que la bretona Anjela Duval publica dins la revista *Ar Bed Keltick* son primièr tèxte. L'exposicion vos convida a descobrir l'òbra e la vida d'aquelas doas figuras femeninas de la poesia contemporanèa en lengas regionalas.

Marcelle et Anjela, ce sont deux poétesses du XX^e siècle, l'une occitane, l'autre bretonne, partageant un même combat : écrire dans leurs langues maternelles. Marcelle Delpastre, agricultrice en Limousin, ne se promène jamais sans son crayon noir et un cahier. Son premier poème en occitan « La Lenga que tant me platz » paraît en 1964. C'est à la même époque que la bretonne Anjela Duval publie dans la revue Ar Bed Keltick son premier texte. L'exposition vous invite à découvrir l'œuvre et la vie de ces deux figures féminines de la poésie contemporaine en langues régionales.

Textes de présentation en français, accompagnés des textes originaux en occitan et en breton.



Eil bugaleaj

Da Ivana Martin

E milin an Amzer 'm eus malet
Pilhoù va yaouankiz.
Holl drouilhoù va c'hoantiz.
Droilhennoù va Hunvre.
Froudennoù. Sorc'hennoù.
Ha paolioù. Ha kahvoù.
Holl 'm eus o distrempet
Gant c'hwèzenn ha daerou.
Ha poazhet an doozenn
E tan-flamm va c'halan...

Graet ganto follennou.
A ferin : d'o luffrañ
Gant houarn kalet va youi.
Ha warno, me 'skrivo,
Gant livioù va soñjoù :
Fatazioù diboell
Va eil bugaleaj.

E yezh varzhus va Gouenn...

*Au milieu du temps, j'ai malet
Les querelles de ma jeunesse
Tous les haillons de ma beauté,
Les lambeaux de mes rêves,
Les caprices, les fantaisies,
Et les peines, et les deuils,
Tous trépassés
De suer et de larmes ;
Cusant la pâte
Au feu ardent de mon cœur,
J'en ai tiré des pages,
Raspées et polies
Au fer de ma volonté,
Dessus, j'écris,
En couleurs de mes rêves,
Les imaginations insensées
De ma seconde enfance,
Dans la merveilleuse langue de mon pays.*

1964 (1965)

PANNEAUX

- 1 - Marcelle et Anjela - Marcelle
- 2 - Marcelle et Anjela - Anjela
- 3 - Germont-Limousin-Occitanie
- 4 - Traoñ-An-Dour - Trégor - Bretagne
- 5 - Escriure - Écrire
- 6 - Skrivañ - Écrire
- 7 - La lenga - La langue
- 8 - Ar Yezh - La langue
- 9 - Les petites choses - Los Petits Res
- 10 - Les petites choses - Traouicou
- 11 - Trasmetre - Transmettre
- 12 - Treuzkas - Transmettre

COMPOSITION

- 12 panneaux autoportants 85cm x 200cm, conditionnés en housses de transport individuelles.
- 11 portants en PVC dur à suspendre, 140 x 50 cm.
- 1 panneau de remerciements.